



Прорись грамоты № 748

Текст (не считая обрывков первой строки) делится на слова следующим образом:

... (въ чьсти ходити оу моего рода ци оумѣ(ши) ...; ... (оу) насъ въ чьсти ходити. А нынѣ ты рекле ...; ... (д)есати дѣва, а за которъ ма ѿдасть, ...

За которъ — вероятно, вместо *за которы* или *за которъи*; менее вероятно, что это нечленная форма от *которыи*.

Связный перевод из-за обрывов невозможен. В первой строке, по-видимому, было сказано: '... [в чести] ходить (т. е. быть) у моего рода'. Может быть, к этой же фразе относилось последующее 'умеешь ли', 'если умеешь' (или: 'умеет ли', 'если умеет'). Вторая строка: '... у нас в чести ходить. А теперь ты сказал ...' Третья строка: '... два. А за которого меня отдаст (очевидно, отец), ...'; после этого могло стоять, например: 'не знаю' или 'за того и пойду'. Из последней фразы видно, что автором письма была девушка и речь идет о выдаче ее замуж. *Которыи* в др.-р. языке первоначально означало 'который из двух'; вполне вероятно, что здесь это значение еще сохранено, т. е. речь идет о выборе из двух возможных женихов (связано ли с этим слово *дѣва* в предыдущей фразе, неизвестно). Девушка пишет мужчине (ср. *ты рекле*) — может быть, жениху, но, может быть, и какому-то родственнику. Начальная часть текста (до *а нынѣ ты рекле*) — это либо слова самой девушки (в этом случае адресатом скорее всего является жених и речь идет о том, как ему оказаться в чести у новой родни), либо пересказ того, что раньше говорил адресат (ср. *а нынѣ ты рекле*; в этом случае сказанное относится к невесте).

Грамота № 749

Грамота найдена на Федоровском раскопе, в виде четырех фрагментов (два из которых соединились, образовав заключительную часть письма): а) квадрат 312, пласт 11–12 (глубина 2,18–2,37 м); б) квадрат 321, пласт 12 (глубина 2,34 м); в) квадрат 312, пласт 12 (глубина 2,35 м); г) квадрат 296, пласт 14 (глубина 2,64–2,78 м).

Начальная часть

поклонъ ѿжевана к [л] ѿ [т] ѿ [ю]...

Срединная часть

[с] ѿ [ѿт] цмъ...

гтенамене [ч] то ѿ смъ передъ вами говорилъ

Конечная часть

исправисловото · тым о брат [ъ] воу [т] ѿ [т] -- [си]

надобѣнъ · а задуне бо іса · азъ в томъ · а до

многю живота по соб [ъ] никъ ѿ смъ то бѣ

[з] - тво [ѿд] ѿ [р] ѿ

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержащая ни одной целой строки).

Длина фрагментов — от 22,1 до 22,4 см, ширина начальной части 1,5 см, срединной — 0,9 см, конечной — 2,9 см.